

Shortened CV Prof Naòmi Morgan (Highlights 2015 – 2021)



Chevalier des Arts et des Lettres de la République Française  
Doctorat ès lettres, Université de Genève, Switzerland

Head : French Section, Free State University

*Doctorat ès lettres* with distinction (1990, Université de Genève, Suisse / Geneva University, Switzerland)

Supervisor: Prof. Michel Butor

Title: *Les mots et leur image: la relation entre le texte et l'illustration dans quelques textes du XIXe siècle*

Languages: French, English, Afrikaans and Italian (read, spoken and written fluently); Dutch: good reading and speaking knowledge

## 1 Articles in accredited journals

**2021** *Van Parys na Pretoria: Bartho Smit se dramavertalings uit Frans*, accepted for publication in *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* (particulars to follow)

**2020** *Mark, Alphonse et Tartarin sur les Alpes* in *Le petit chose* – Bulletin de l'Association des Amis d'Alphonse Daudet, 4e série – no 109, pp139-154

**2020** *Oskar en die pienk tannie: die reis van 'n onwaarskynlike tweemanskap van 'n Franse na 'n Afrikaanse verhoog* in *Tydskrif vir Geesteswetenskappe*, Vol 60, No 1: March

**2018** *'n Plaasvervanger vir Phèdre of die (on)vertaalbaarheid van intertekstuele verwysings in Jean-Paul Daumas se Le cimetière des éléphants* in *Tydskrif vir Geesteswetenskappe*, Vol 58, No. 2: June, pp293-309

**2015** *Finding your tongue as a cook and as a playwright: the case of Ryk Hattingh's Eensnaar* in *The Translator*, Vol 21, Issue 3, Nov, pp296-309

## **2 Chapters in books**

**2021** *Nous n'irons plus au Congo: traduction et censure du voyage congolais de Tintin en langue afrikaans*, in *Tintin au XXIe siècle. Images et imaginaire*. Georg, Geneva

## **3 Conference papers**

**2021** *Translating the Afrikaans-speaking black domestic worker: Poppie Nongena's long walk to French freedom of expression*; *Translating minorities and conflict in literature (10-11 June)* Universidad de Cordoba, Spain (on-line)

**2021** *Traduire de l'afrikaans en français: une langue et des traducteurs minoritaires. Le cas de *Fille à soldats* de François Smith, roman historique sur la guerre Anglo-Boer ; Traduire les minorités linguistiques – Translating linguistic minorities*, (27-28 May), Université Sorbonne Nouvelle, Paris-3, France (on-line)

**2019** *Écrire le français et le provençal en Afrikaans: la traduction des *Lettres de mon moulin* de Jan Rabie. 'Daudet et les langues'*, (25-26 April 2019), Campus Lettres Nancy, France

**2018** *De La fille des Boers à La fille à soldats, ou comment retrouver l'histoire perdue de la Guerre des Boers par la traduction française d'un roman historique afrikaans ; 'Translation and Cultural Sustainability: Groundwork, Foundations and Applications'*, (28-30 November), University of Salamanca, Spain

**2017** *Nous n'irons plus au Congo : traduction et censure du voyage congolais de Tintin en langue afrikaans ; 'Tintin au XXIe siècle: territoires et temporalités - Imaginaire des territoires'*, (17-20 May), Université de Louvain-la-Neuve, Belgique

**2017** *(Re)traduire Le petit prince en une langue minoritaire : le cas de l'afrikaans ; 'Retranslation in context 3'*, Centrum voor literatuur in vertaling, Gent University, 7-8 February 2017

**2015** *Qui doublera Phèdre ? ou comment traduire les références intertextuelles et culturelles dans Le cimetière des éléphants de Jean-Paul Daumas en afrikaans ; 'L'intraduisible : les méandres de la traduction'* (3-4 Dec), Université d'Evry-Val-d'Essonne, France

#### **4 Literary translations (published, performed)**

**2021** *'n Klein wonderwerk (The small miracle)* by Paul Gallico, published by Naledi, performed as a word art production at Aardklop Opwip (Pretoria), 1-3 October

**2021** *Tom op die plaas (Tom à la ferme)* by Michel Marc Bouchard, commissioned by Walter Strydom for the 2021 Free State Arts Festival

**2021** *La fille à soldats (Kamphoer)* by François Smith, published by Actes Sud, France

**2020** Introduction to and translation of various poems in *Jean-Joseph Rabearivelo, poète sans frontières*, published by Hond

**2017** *Le petit prince* (Gallimard, Paris) / *Die klein prinsie* (novella) by Antoine de Saint-Exupéry, from French to Afrikaans, audio book (self-published with initial funding from the ATKV)

**2017** *Die klein prinsie* (novella) by Antoine de Saint-Exupéry, from French to Afrikaans, accepted by RSG (Radio sonder grense) to be read aloud in the children's literature slot

**2015** *12 aventures au pays des Dinosaures* (Hemma editions, Liège) / *Avonture in Dinosourusland* (children's literature), (Fantasi Boeke, Pretoria) French to Afrikaans

#### **4 Post-graduate supervision and external evaluation**

##### **Doctoral study:**

**2020** BARKHUIZEN, Albertus

*Les bénéfices de l'enseignement des techniques de base de perfectionnement de langue à des apprenants (faux) débutants de FLE dans un contexte non francophone* (Free State University; co-supervisor)

**2019** NTITA, Beya Samuel

*Poétique de la dénonciation du pouvoir dictatorial dans le roman négro-africain : le cas de Le Mandat de O. Sembene, L'Histoire du fou de B. Mongo et Le pacte de sang de P. N. Ngandu* (Unisa, supervisor)

**2018** KOUMTOUDJI, Édith Félicité

*Translating A Nose for Money into French: Process and Product*  
(University of the Witwatersrand, External examiner)

**Master's degree:**

**2021** TCHAPDA, Théophile

*Comparing thematic structures between Cahier d'un retour au pays natal by Aimé Césaire and its English translation, Notebook of a return to my native land by Mireille Rosello and Annie Pritchard* (Unisa, External examiner)

**2020** MBOOH, J O

*Analyse de la condition féminine dans L'enfant de Sable et la Nuit Sacrée de Tahar Ben Jelloun* (University of Pretoria, External examiner)

**2020** WIUM, Hermien

*Analyse musicale de films documentaires politico-sociaux (1950-1980) d'Alain Resnais, d'Agnès Varda et de Chris Marker* (University of Stellenbosch, External examiner)

**2020** SAUNDERS, Dawn Elizabeth

*La présence de l'invisible dans les espaces et les lieux comme révélateur de l'identité dans Félix et la source invisible d'Éric-Emmanuel Schmitt*  
(University of Stellenbosch, External examiner)

**2019** CHUMBHIT, Amreeta. B.

*L'attitude paradoxale de Voltaire envers les femmes dans ses contes (Candide, Zadig, L'ingénu et La princesse de Babylone)* (Unisa, External examiner) RESUBMISSION

**2018** COOPER, Kaitlyn

*Le Clézio et le voyage vers le soi: Le thème du voyage initiatique dans Onitsha (1991) et L'Africain (2004)* (University of Pretoria, External examiner)

**2018** CHUMBHIT, Amreeta. B.

*L'attitude paradoxale de Voltaire envers les femmes dans ses contes (Candide, Zadig, L'ingénu et La princesse de Babylone)* (Unisa, External examiner)

**2017** LOMBARD, Christo

*Le rôle de la femme disparue dans deux œuvres de Patrick Modiano : Voyage de noces et Dora Bruder* (University of Pretoria, External examiner)

**2017** BALLOT, Reandri

*An illustration of the potential of translation to effect cultural learning*  
(University of Pretoria, External examiner)

**2017** KOUASSI, Ange-Marie Gisèle

*The pursuit of cultural identity in Aimé Césaire's La Tragédie Du Roi*  
Christophe (University of the Witwatersrand, external examiner)

**2017** ESTERHUIZEN, Susan

*Translation from Dutch to Afrikaans of the children's book Bobbel die in*  
*een bakfiets woonde en rijk wilde worden by Joke van Leeuwen*  
(University of the Free State, supervisor, in progress)

**2016** VAN WYK, Carla

*Strategie en prosedures vir die Afrikaanse vertaling van*  
*identiteitsvormende elemente van die Nac Mac Feegle-karakters in Terry*  
*Pratchett se The Wee Free Men* (University of Pretoria, External examiner)

**2016** ISAACS, Carol

*La problématique de l'identité juive dans des œuvres choisies de Patrick*  
*Modiano* (Unisa, External examiner)

**2016** KHOZA, Solomzi S

*The translation of humour in Neil Gaiman and Terry Pratchett's Good*  
*Omen* (University of the Witwatersrand, External examiner)

**2016** DU TOIT, Elsa Louise

*Une approche fonctionnelle de la traduction afrikaans d'une pièce du*  
*théâtre de l'extrême contemporain français: le cas du Père de Florian*  
*Zeller* (Free State University, Supervisor)

## **5 External examiner**

### **Southern Africa:**

**2021** University of Namibia

**2020** University of Namibia

**2019** University of Namibia

**2018** University of Namibia

**2017** University of Namibia

**2016** University of Namibia

## South Africa:

- 2021** University of North-West, Potchefstroom Campus  
University of Pretoria  
University of Stellenbosch
- 2020** University of Stellenbosch  
University of North-West, Potchefstroom Campus;  
University of Pretoria
- 2019** University of North-West, Potchefstroom Campus;  
University of Pretoria
- 2018** University of Pretoria  
University of North-West, Potchefstroom Campus
- 2017** University of Pretoria  
University of North-West, Potchefstroom Campus
- 2016** University of Stellenbosch  
University of Pretoria
- 2015** University of Pretoria  
University of Stellenbosch (external examiner;  
chairperson of audit panel, September 2015)

## 6 Awards

- 2017** Chris van Niekerk awarded Best Free State Actor for the Word Art Production of *Die Klein Prinsie* (25 July)
- 2015** South African Translators' Institute prize for Excellence in Children's Literature Translation for *Oskar en die pienk tannie* and *Monsieur Ibrahim en die blomme van die Koran*
- 2015** Rated C-2 researcher by the National Research Council
- 2013** Awarded the rank of *Chevalier de l'ordre des Arts et Lettres* (Knight of the order of Arts and Letters) by the French Ministry of Culture and Communication
- 2013** *Oskar en die pienk tannie* receives 3 Kanna Awards (Klein Karoo Arts Festival Awards) for Best actress, Best director and Best production
- 2013** *Oskar en die pienk tannie* receives 3 kykNET Fiesta awards for Best actress, Best director and Best production

- 2012** *Clover Soveel Beter* Prize for Best actress awarded to Sandra Prinsloo for *Oskar en die pienk tannie* (Aardklop Kunstefees)
- 2012** Van Rensburg Pathologists Prize awarded to Naomi Morgan for Best Free State Artist (Drama) for the translation of *Oskar en die pienk tannie* (Vryfees 2012)
- 2012** Arts Trust Prize awarded to *Oskar en die pienk tannie* for Best Debut Production (Drama, Vryfees 2012)